



**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA Y EL RECTOR, EL
DIRECTOR Y LOS ACADÉMICOS DE LA UNIVERSIDAD DE
CAMBRIDGE, MEDIANTE SUS DEPARTAMENTOS, LA
JUNTA EXAMINADORA DE LA UNIVERSIDAD DE
CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT**

En Zaragoza , a 7 de abril de 2016

De una parte el Rector, Director y Académicos de la Universidad de Cambridge mediante sus departamentos, la Junta Examinadora de la Universidad de Cambridge y Cambridge English Language Assessment, con sede en Syndicate Buildings, 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, UK, en adelante «Cambridge English Language Assessment».

Y

De la otra parte, la Universidad de Zaragoza, con sede en Zaragoza c/Pedro Cerbuna nº 12, y en su nombre y representación, D. Manuel José López Pérez, Rector Magnífico en funciones de la Universidad de Zaragoza, con facultades suficientes para la celebración de este acto.

Actuando ambos en función de sus respectivos cargos y en ejercicio de las atribuciones que les están conferidas, con plena capacidad para formalizar el presente Convenio.

EXPONEN

I. Que ambas instituciones son conscientes de la importancia creciente del conocimiento de las lenguas en general, y de la lengua inglesa en particular, en una Europa multicultural y en el área de la educación superior en particular.

II. Que Cambridge English por su implantación y prestigio mundial, es miembro de ALTE (Asociación Europea de Examinadores de Idiomas), y expide títulos que demuestren los conocimientos de la lengua inglesa, conforme a lo establecido en el Marco Común Europeo de Lenguas.

**COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA, THE CHANCELLOR,
MASTERS AND SCHOLARS OF THE UNIVERSITY OF
CAMBRIDGE ACTING THROUGH ITS DEPARTMENTS, THE
UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS
SYNDICATE AND CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE
ASSESSMENT**

Zaragoza, April 7, 2016

Of the one part, the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge, acting through its departments, the University of Cambridge Local Examinations Syndicate and Cambridge English Language Assessment, of 1 Hills Road, Cambridge, CB1 2EU, UK, hereinafter "Cambridge English Language Assessment".

AND

Of the second part, The Universidad de Zaragoza based in Zaragoza, C/Pedro Cerbuna 12 and represented by D. Manuel José López Pérez, Chancellor of the Universidad de Zaragoza, empowered to sign this agreement.

All of the parties act according to their respective positions and by virtue of the authority vested in them, and they have sufficient capacity to formalise this Agreement:

WITNESSETH

I.- Whereas both institutions are aware of the increasing importance of the knowledge of foreign languages in general and the English language in particular, in a multicultural Europe and in the Higher Education Area in particular.

II.- Whereas due to its worldwide presence and prestige, Cambridge English Language Assessment, is an institution that is a member of ALTE (The Association of Language Testers in Europe), and issues qualifications certifying English language skills, in accordance with the provisions of the Common European Framework of Reference for Languages.



III. Que el objetivo general del presente convenio es establecer un marco de colaboración con la Universidad de Zaragoza a través de su Centro Universitario de Lenguas Modernas (CULM).

IV. Que la gestión y desarrollo del presente convenio se llevarán a cabo por quien determine la Universidad de Zaragoza.

Por ello, ambas instituciones deciden suscribir el presente Convenio de Colaboración en virtud de las siguientes:

CLÁUSULAS

1. La Universidad de Zaragoza reconoce la gama completa de certificaciones de Cambridge English Language Assessment como válidas en todas las circunstancias donde hay un requerimiento interno para demostrar una competencia lingüística según el Marco Común Europeo de Lenguas.
2. Cambridge English autoriza el centro examinador ES012 dentro de la Universidad de Zaragoza para la realización de los exámenes para los siguientes certificados:
 - Certificados de Lengua Inglesa YLE (Young Learners English Tests – Starters, Movers y Flyers), equivalentes a niveles de A1 hasta A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
 - Certificado de Lengua Inglesa KET (Key English Test), equivalente al nivel A2 del Marco Común Europeo de Lenguas.
 - Certificado de Lengua Inglesa PET (Preliminary English Test), equivalente al nivel B1 del Marco Común Europeo de Lenguas.
 - Certificado de Lengua Inglesa FCE (First Certificate in English), equivalente al Nivel B2 del Marco Común Europeo de Lenguas.
 - Certificado de Lengua Inglesa CAE (Cambridge English Advanced) y su variante para alumnos en edad escolar, equivalente al Nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.

III.- Whereas the general objective of this agreement is to establish a framework for cooperation in the provision of English language examinations with the Universidad de Zaragoza through its Centro Universitario de Lenguas Modernas (CULM).

IV Whereas this agreement will be implemented by the persona that the University of Zaragoza nominates.

Now therefore, the two Institutions agree to enter into this Cooperation Agreement in accordance with the following:

CLAUSES

1. The Universidad de Zaragoza recognises the full range of Cambridge English Language Assessment certificates as valid in all circumstances in which there may be an internal requirement to demonstrate linguistic competence pursuant to the Common European Framework of Reference for Languages.
2. Cambridge English authorises the exam centre ES012 to undertake exams for the following certificates:
 - The YLE English Language Certificates (Young Learners English Tests – Starters, Movers and Flyers, equivalent to levels A1 to A2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
 - The Cambridge English Key (KET), equivalent to Level A2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
 - The Cambridge English Preliminary (PET), equivalent to Level B1 of the Common European Framework of Reference for Languages.
 - The Cambridge English First (FCE), equivalent to Level B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
 - The CAE English Language Certificate (Cambridge English Advanced) and its variation for school-age children, equivalent to Level C1 of the Common European Framework of Reference for Languages.



8. La Universidad de Zaragoza reconoce la gama completa de certificaciones de Cambridge English Language Assessment como válidas en todas las circunstancias donde hay un requerimiento interno para demostrar una competencia lingüística según el marco Común Europeo de Lenguas. Dichas certificaciones se encuentran recogidas en el listado de certificaciones de instituciones emisoras acreditadas (tabla de equivalencias) que publica regularmente la Comisión de Estudios de Grado para el reconocimiento de los estudios de idiomas cursados y que supone el reconocimiento automático de acuerdo con lo establecido por el Reglamento para la certificación de niveles de competencia en lenguas modernas por la Universidad de Zaragoza, aprobado por Acuerdo de 22 de abril de 2015, del Consejo de Gobierno. En concreto, esta certificación es necesaria en estos momentos para obtener los correspondientes créditos de la signatura "Idiomas moderno B1" exigidos en los planes de estudios de las titulaciones de grado impartidas den la Universidad de Zaragoza, o para efectuar la matrícula en el Master Universitario en Profesorado E.S.O., Bachillerato, F.P. y Enseñanzas de Idiomas, Artísticas y Deportivas. **Cualquier modificación legislativa al respeto quedará integrado en este apartado**
 9. El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes a solicitud de cualquiera de ellas.
 10. El presente convenio entrará en vigor a partir de la firma del mismo por las dos partes y su duración será de cinco años. Salvo que una de las partes notifique a la otra su voluntad de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses, quedará renovado automáticamente por períodos similares.
 11. Las partes se comprometen a tratar de solventar de mutuo acuerdo y de manera amistosa las diferencias y disputas que puedan presentarse en aplicación de este Convenio o de los acuerdos y anexos específicos en que se concrete. Cualquier disputa sobre la realización de exámenes por parte de ES012 se tratará bajo el acuerdo para su autorización como Centro Examinador.
8. The Universidad de Zaragoza recognises the full range of certifications issued by Cambridge English Language Assessment as valid in all circumstances where there is an internal requirement to demonstrate language proficiency according to the Common European Framework of Languages. These certifications are contained on the list of certificates of accredited issuing institutions (conversion table) which is regularly published by the Committee on Undergraduate Studies for the recognition of language studies and which involves automatic recognition, according to the provisions of the Regulation for certifying levels of competence in modern languages from the Universidad of Zaragoza, approved by decision of April 22, 2015 of the Board of Governors. In particular, this certification is necessary at present to obtain the corresponding credits of the subject "Modern Language B1 required in the curriculum of the degree courses taught at the Universidad de Zaragoza, or to enrol in the "master in Education for Secondary Education, Baccalaureate, Vocational Training and Languages, Arts and Sports Teaching". **Any change to the regulations in this respect will be incorporated into this clause.**
 9. This Agreement may be amended by mutual agreement between the parties at the request of either of them. Any amendment shall be recorded in writing
 10. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both parties and shall have a term of five years. Unless either of the parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement with at least three months' prior notice, it shall be automatically renewed for equal five-year periods.
 11. The parties undertake to attempt to resolve any differences or disputes that may arise in the implementation of this Agreement or the specific terms and annexes defined herein in an amicable manner. Any disputes relating to examinations carried out under the authorised centre agreement for ES012 will be dealt with under that agreement.



- Certificado de Lengua Inglesa CPE (Cambridge English Proficiency) y su variante para alumnos en edad escolar, equivalente al Nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas.
 - Teaching Knowledge Test (TKT) para profesores.
 - Otros Certificados de Cambridge English según las necesidades de la Universidad de Zaragoza.
3. La concurrencia a las pruebas anteriormente citadas por parte del alumnado de la Universidad de Zaragoza tiene carácter exclusivamente voluntario y, como tal, la obtención del Certificado no estará vinculada, en ningún caso, a la graduación de su alumnado.
 4. Cambridge English pondrá a disposición de la Universidad de Zaragoza el apoyo didáctico necesario para la preparación de los exámenes arriba indicados.
 5. Cambridge English, a través de su servicio permanente de seminarios profesionales, se compromete a colaborar estrechamente en la formación específica del profesorado de Inglés del Centro ES012 de la Universidad de Zaragoza.
 6. La Universidad de Zaragoza, a través del centro examinador ES012, pondrá a disposición las instalaciones universitarias en las que se celebren los exámenes, tanto para los estudiantes de la Universidad de Zaragoza, como para los candidatos sin relación con la Universidad.
 7. La Universidad de Zaragoza se asegurará de que las instalaciones universitarias en las que se celebren los exámenes estén abiertas en el día del examen, sábados inclusive, y de que el suministro de electricidad además de la calefacción o climatización estén funcionando debidamente. Asimismo, la Universidad de Zaragoza asumirá todos los gastos que ello pudiera implicar.
- The CPE English Language Certificate (Cambridge English Proficiency) and its variation for school-age children, equivalent to Level C2 of the Common European Framework of Reference for Languages.
 - The Teaching Knowledge Test (TKT) for teachers
 - Other Cambridge English Language Assessment certificates, according to the needs of the Universidad de Zaragoza.
3. The examinations are voluntary for the student community at the University of Zaragoza and there is no obligation to pass any exam offered by Cambridge English for the students to graduate.
 4. Cambridge English will provide the Universidad de Zaragoza with materials, support and advertising materials, in order to prepare the aforementioned exams.
 5. Cambridge English Language Assessment, via its permanent professional seminars service, undertakes to cooperate in providing specific training to the teaching staff of ES012 for the preparation of exams at the Universidad de Zaragoza.
 6. The Universidad de Zaragoza through authorised Examination Centre ES012 shall make available the university facilities in which the exams are to be held, as well as general services, both for the members of the Universidad de Zaragoza community, and for candidates unrelated to the University.
 7. On the day of the exam, the Universidad de Zaragoza shall ensure that the university facilities at which exams are to be held are open, including on Saturdays and that the electricity supply, heating or air conditioning are working correctly. The University of Zaragoza will cover the costs of these services.



12. Este convenio deroga y sustituye al firmado por ambas partes el 17 de abril de 2008.

12. This agreement repeals and replaces the agreement signed by both parties on 17 April 2008.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, se firma el presente Convenio, en dos ejemplares originales, igualmente válidos, en el lugar y fecha arriba indicados.

In witness whereof, this Agreement is signed in two counterparts, each of which shall have equal validity, in the place and on the date first above written.

POR EL RECTOR, EL DIRECTOR Y LOS ACADÉMICOS DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE, MEDIANTE SUS DEPARTAMENTOS, LA JUNTA EXAMINADORA DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE Y CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT.

ON BEHALF OF THE CHANCELLOR MASTERS AND SCHOALRS OF THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE ACTING THOROUGH ITS DEPARTMENTS THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE LOCAL EXAMINATIONS SYNDICATE AND CAMBRIDGE ENGLISH LANGUAGE ASSESSMENT.

.....
Saul Nassé
Chief Executive, Cambridge English Language Assessment

.....
Saul Nassé
Chief Executive, Cambridge English Language Assessment

POR La Universidad de Zaragoza

ON BEHALF OF The Universidad de Zaragoza

.....
D. Manuel José López Pérez
Rector en funciones

.....
D. Manuel José López Pérez
Chancellor

